

THE ART OF BUILDING CITIES

建筑学经典丛书

# 城市建设艺术

遵循艺术原则进行城市建设

[奥地利] 卡米诺·西特 著  
仲德崑 译  
齐康 校



[奥地利] 卡米诺·西特 著

仲德崑 译

齐康 校

# 城市建设艺术



## 图书在版编目(CIP)数据

城市建设艺术 / (奥) 卡米诺·西特著；仲德崑译。  
—南京：江苏凤凰科学技术出版社，2017.6  
ISBN 978-7-5537-8175-4

I. ①城… II. ①卡… ②仲… III. ①城市建设—研究 IV. ①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第096141号

江苏省版权局著作权合同登记 图字：10-2015-265号

Copyright © Martino Fine Books.

Chinese edition published by Tianjin Ifengspace Media Co.,Ltd in 2016.

All rights reserved.

## 城市建设艺术

---

著 者 [奥地利] 卡米诺·西特  
译 者 仲德崑  
项目策划 凤凰空间/陈景  
责任编辑 刘屹立 赵研  
特约编辑 陈丽新

---

出版发行 江苏凤凰科学技术出版社  
出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009  
出版社网址 <http://www.pspress.cn>  
总 经 销 天津凤凰空间文化传媒有限公司  
总经销网址 <http://www.ifengspace.cn>  
印 刷 北京博海升彩色印刷有限公司

---

开 本 710 mm×1 000 mm 1/16  
印 张 11.5  
字 数 180 000  
版 次 2017年6月第1版  
印 次 2017年6月第1次印刷

---

标准书号 ISBN 978-7-5537-8175-4  
定 价 42.00元

---

图书如有印装质量问题，可随时向销售部调换（电话：022-87893668）。

# 目 录

018	概述
026	第一章 建筑物、纪念物及公共广场之间的关系
032	第二章 中心空敞的公共广场
044	第三章 公共广场的封闭特征
052	第四章 公共广场的形式与大小
058	第五章 古代公共广场的不规则性
066	第六章 公共广场群
072	第七章 北欧公共广场的布局
090	第八章 现代城市规划的艺术贫乏和平庸无奇
098	第九章 现代体系
110	第十章 城市规划艺术的现代限制因素
116	第十一章 改进了的现代体系
144	第十二章 城市规划中的艺术原则——一个图示
162	第十三章 结论
166	补充章 西特的艺术原则在今天的意义
175	译后记
178	索引

[奥地利]卡米诺·西特 著

仲德崑 译

齐康 校

# 城市建设艺术

 江苏凤凰科学技术出版社

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 中译本前言

自从1990年卡米诺·西特的《城市建设艺术》中文译本出版至今，不知不觉已经26年了。这26年，几乎贯穿了我职业生涯的大部。

1990年的中译本，是一本粗糙的报纸本。当时只印刷了2000册，但是，这并没有减少它在学界的影响。正是因为我翻译了这本书，中国大百科全书出版社曾经邀请我撰写了有关西特和《城市建设艺术》的条目。许多朋友见了我会问起这本书什么时候能够再版，直到最近，我不断地收到一些研究者或学生的邮件，询问什么地方还能买到这本书。这一切，常常让我感到愧疚，视之为我今生欠下的文债，觉得有责任在我完全退出学术舞台前，再为读者提供这本划时代的经典著作更好的译本，特别是在当今我国高速城市化和高强度城市扩张和改造的时期。

感谢凤凰出版传媒集团天津凤凰空间的王彩霞女士联系我，告知出版社已经购买了原版的版权，并希望仍然由我来翻译，放在“建筑学经典丛书”中出版。因此，我在原有译本的基础上进行了校订，在对原文的少数错误做了修正的同时，对译文也做了修改，使之能够尽可能地减少翻译的痕迹，更加适合今天的年轻人阅读。

我一直以为，翻译的最高境界是信、达、雅。信者，可信也，即译文无错误；达者，达意也，即译文要准确地反映原作者的本意；而雅者，则是要求译文优美流畅，符合中文阅读的审美要求。在这一版中译本中，我努力了，力求达到这一境界。至于实际效果如何，留待读者评判。

历时一年，这笔文债终于得以偿还。这大约是我最后的几笔学术文债之一吧。待把这些完成之后，再写一些自己真心喜爱的有关文化收藏、感悟随笔之类的文字，回报关注我、喜欢我、热爱我的朋友、学生和家人。

仲德崑

2016年12月1日凌晨  
于深圳大学荔园小筑海月楼

## 序 言

奥地利人卡米诺·西特所著的《城市建设艺术》在近代城市规划设计中是一本有影响的书。西方有的学者甚至推西特为现代城市规划和城市设计学说的奠基人。

该书出版于1889年，由于它的影响，四版其书，作者都做了说明。先后被译成法文、西班牙文，之后的50年又被译成英文，美国著名建筑师伊利尔·沙里宁为此译本做了说明，对其给予了很高的评价。国外许多近现代城市设计著作如《城市艺术》(*Civic Arts*)<sup>①</sup>、《城镇设计》(*Town Design*)<sup>②</sup>、《城市空间》(*Urban Space*)<sup>③</sup>等都引用了他的论述。英国建筑师吉伯德设计哈罗新城时，不能不说是受到了西特的城市艺术学说的影响。

记得20世纪60年代初，我开始研究城市设计艺术，童寯先生就嘱咐我先看这本书。当时曾粗浅地做了翻译，但由于自己没有较多的社会建设实践，对作者成书的历史背景、成因理解不深也就那么过去了。近年来，由于国家建设的发展，我有机会参加较多的城市设计的实践工作，又接受若干有关科研课题。重读此书，深感作者的学说和有关论点对当今城市建设，特别是城市艺术有十分重要的意义和参考价值。这本书自出版以来已有一百多年的历史了。虽然时过境迁，但是事物发展的规律、人们认识问题的过程却仍有许多相似之处，仲

① 作者 Werner Hegemann 和 Elbert Peets, 纽约建筑出版社, 1922 年出版。

② 作者 Frederick Gibberd, 伦敦建筑出版社, 1953 年出版。

③ 作者 Rob Krier, 伦敦学术出版社, 1979 年出版。



德崑教授翻译此书，正好是他留学英国获得博士学位的一前一后，他也深感翻译出版此书的价值。这次能使之与读者见面，想必会有可供借鉴之处。

当今城市建设方面的一些问题，如不分具体情况地打上方格子，开通笔直的马路，一幢幢建筑物孤立而互不相干，现代的汽车交通打破了原有城市的格局，城市反映了工程技术而忽视艺术等，正是西特在书中所批评并呼吁人们重视的。这些现象在我们当今的建设中比比皆是。诸如土地使用的不合理、片面强调经济效益而忽视社会和环境的需要，形成许多比旧区改建还要困难的新区；城市公共建筑布置得各自为政而忽视环境的整体；城市中交通拥挤、人车不分、相互干扰和混杂，城市基础设施短缺且简陋等已成为城市建设中的通病，而作为建筑文化总反映的城市，这一客观实体已大大地在减退。这不正是西特当年所面对的情况吗！从城市规划设计而言，许多建筑师不甚理解城市设计是城市总体规划和单项建筑设计的一个中间环节，是总图的深化和设计的先行。他们没有搞清楚城市设计与建设的关系，特别是城市土地、投资、现状、基础设施、交通等市政设施在物质建设中的相互协调和制约关系。城市设计还关系到城市社区、人口、社会行为、审美心理对城市社会在精神上所起的重大作用。我们建筑师有时只注意反映“时尚”而忽视城市文化的传承、积淀在新的时间、空间、约定俗成条件下的突破，以创造时代建筑新文化的特征。我们还知道城市虽有宏观的控制，却缺乏足够的城市建筑设计的法则和条例，往往由一些世俗观点的管理者来指挥城市建设。这种种社会现象都需要联系实际来加以解决，西特在研究城市建设艺术时，从历史形成、艺术规律中去探求。他列举了从古希腊、古罗马、中世纪直至文艺复兴时期许多优秀建筑群实例，并做出剖析，比较了南欧和北欧形成城市广场的差异，中世纪人们活动特点及主建筑（教堂）空间

的组成，主建筑墙面的利用、建筑物在群体上的相互关系，以及城市小品——水池、雕像位置的选择及布置，小品和交通、建筑背景的关系等。这些原则在我们今天的城市规划设计中也有可供借鉴之处。如在人车分流后的步行空间中，人的视觉艺术规律的运用、建筑空间的连续和封闭，开敞空间与外景的交融融合，都可作为设计的原则。城市中合理组织、便捷的车行交通，将人车的视觉艺术统一成整体，不但强调人的尺度，而且注重环境的尺度，注重人在实际环境中的艺术反映，使城市的街道广场有连续感、人情味、安全感和可识别性，注重城市空间体的各个界面的设计，以及城市空间的引导。这都需要在城市设计的过程中加以解决，使之达到城市建设和环境艺术效果的有机结合，并从管理措施上提高管理者的水平。我们建筑师要认识到建筑设计不仅要表现建筑的个性，更重要的是表现寓于环境之中的场所，使城市组织更加有机。

我们的城市正处在新建、改造和更新的过程中，每走一步都给城市带来了新的烙印。丰富我们城市艺术的知识需要从历史的进程中去借鉴，从科技发展、艺术发展的进程中找到启迪，所以我们需要总结人类创造优美环境的艺术法则，寻求更高的艺术境界，这是我们今天重读西特的著作的主要目的。

齐康

## 关于卡米诺·西特

20世纪末，西特这本论述城市建设的书在当时的建筑师中广为传播，为众人所追捧，特别在德语国家和北部欧洲更是如此。西特的这本书为建筑学理论奠定了一个坚实的基础：建筑物必然是有机城市形态环境不可分割的元素，它们反映当时的时代条件，而不是任何其他条件。有了对有机城市形态的这种认识，而作为这种认识的合乎逻辑的结果，在很大程度上同时也奠定了建筑学理论的另一个坚实的基础：建筑形式风格必然反映当时的时代条件，而不是任何其他条件。这种形势使得当时占统治地位的形式至上的学院派艺术的建筑教育声名扫地，促进了对于新的形式表现的十分广泛而积极的追求。

正是在这些岁月中（1896年），我开始了自己的建筑实践。而且，由于我的职业生涯一开始就受到西特学说的核心思想的启蒙，所以，在我以后几乎半个世纪的建筑实践中，我从没有以一种预先构想的形式风格来设计和建造任何建筑物。更有甚之，在这一漫长的岁月里，我从来拒绝把单纯仿效海外形式的建筑物视为建筑艺术的范畴，无论它是多么雄伟壮观，而仅仅把它视为包裹在无意义的装饰之中的“建筑交易”的产品，仅此而已。这绝不是我过分自负，相反，这正是我心中固有的一种强烈的感情，这和一个孩童不会把一个穿着矫

揉造作的盛装的、陌生而冷淡、漠不关心他人的年轻女人视为自己的生母的感情并无二致。我始终以自己的这种学术取向为满足。而且，我敢肯定地说，我之所以能具有这种学术取向，在很大程度上得益于西特的学说。通过他的学说，我学会了洞察那些自古以来的建筑法则。

的确，这是我个人对西特的这本论述城市建设的书所能奉献的最崇高的敬意。

在我的著作《城市》<sup>①</sup>“不规则布局的复兴”一章中，我曾力图对西特的思想做简短的分析。现在，我欣喜地得知西特这本书的完整英译本即将面世。

千真万确，这部英译本绝不是出现得太早！

埃利尔·沙里宁 (Eliel Saarinen)

1944年2月于克朗布鲁克艺术学院

<sup>①</sup> 埃利尔·沙里宁，《城市：它的发展、衰败与未来》(The City: Its Growth, Its Decay, Its Future)，瑞因霍德出版公司，纽约，1943年。——译注

## 英译者序

如果累赘一点的话，本书的书名应译作“根据艺术准则进行城市建设”<sup>①</sup>。它的作者是卡米诺·西特，一位来自维也纳的建筑师。这本书于1889年出版，好似在欧洲的城市规划领域炸开了一颗爆破弹。它对单调而沉闷的城市布局的猛烈抨击促使爆发了一场对于缺乏想象力的规划设计的反叛。埃利尔·沙里宁先生称之为城市规划中“不规则布局的复兴”——一种重建已被忘却了的城市设计基本原则的努力。

西特的这部著作曾经被译成法文和西班牙文出版。虽然以前没有出现过英译本，但其在英语国家中也曾经激起持续的影响，虽然这种影响逐渐减弱。尽管美国读者晚了半个世纪才看到它的英译本，但是，对于以城市结构再生为标志的今天，它仍然如同及时雨一般。西特对于他那个时代毫无生气的实践的彻底蔑视，对于我们这个时代来说，仍然切中要害。虽然对于他的一些看法，我们可能需要用自从他的书出版以来城市生活中新出现的因素的眼光来加以重新评价，他的著作的实质——艺术准则，并没有因为时间的逝去而丧失生命力。

城市改造已经成为美国今天极其重要的工作。它在我们战后的日程表上占

---

<sup>①</sup> 英译本书名为 *The Art of Building Cities*，这里英译者说明，原书名直译应为 *City Building According to its Artistic Fundamentals*。中译本书名经斟酌定为“城市建设艺术”，副题为“遵循艺术原则进行城市建设”。——译注

有十分突出的地位。为城市改造所做的准备工作大部分是法律上和财政上的。当这些财政上的准备就绪了，我们就将面临一个实际的问题，即如何以良好的鉴赏力，并从经济和高效的角度来改造我们的城市。那时，我们将会发现《城市建设艺术》这本书就像晨报一样及时。

感谢赫伯特·纳尔逊先生在翻译过程中对我的鼓舞和支持；感谢埃利尔·沙里宁先生、拉尔夫·沃克先生以及阿瑟·霍尔登先生对这本书所做的极有价值的工作；感谢肯尼思·里德先生和格斯纳·霍里先生所提出的无数编辑方面的建议；并感谢哈瓦德图书馆和哥伦比亚大学艾夫里图书馆为我长期提供西特著作的第四版以及卡米勒·马丁的法译本。

查尔斯·斯图尔特（Charles T. Stewart）

1944年9月17日于华盛顿特区

## 英译本前言

当代城市的质量完全证实了西特 1889 年所做的预言。单调乏味的建筑轮廓线、笔直漫长的街道、死板僵死的方格道路网、寥若晨星的开敞空间，对于他来说意味着“工程师型”城市的发展趋势。即便在对声势浩大的为数很少的盲目追求行动中，缺乏协调的设计证明：正是想象力的贫瘠导致了今天显然十分丑陋的城市。

当代建筑的内部变得日益舒适，使人们失去了对在外部空间中进行露天活动的欲望。广场作为古代和中世纪城市活动焦点的思想只剩下了极少的社会和政治含义。更不幸的是，这导致了市民们兴趣的内向性，完全失去了积极参与那些与他们的福利直接相关的城市露天活动的意识。

不断蔓延并改变了积极和正常的乡村生活的大城市的统治者们，忘记了除非一个城市使生活的艺术在它的内部得以发展，除非城市进一步提高对它的市民来说极其重要的物质和情感的视觉艺术质量，否则市民们就会寻求其他一些具有这些特质的地方，正像他们已经做的一样。

西特提出了一条企图在城市内进行一种具有文化和情感刺激的室外生活的美学途径。他对于城市向巨大和混乱发展的错误倾向的针砭，对于今天和对于 20 世纪末同样切中时弊。他谴责并反对长而无序的大道<sup>①</sup> 以及土地投机活动必

---

① 原文为 Vista，汉语中无一适当词与之对应。英文中 Vista 一词意为从两排树木或房屋等中间看出去的深景和远景。

然造成的呆板而缺乏情趣的建筑轮廓线，预见这必然导致建筑上的“方盒子母题”，并最终形成只是把人们像蜜蜂装入蜂箱或货物装入仓库一样装入其内的城市，而不是形成一个能使人自豪满意并鼓励市民积极参与的作为生息之地的城市。

现在十分流行的现代工程师城市哲学，很自然地融入勒·柯布西耶的“明日城市”和“光辉城市”的规划方案中，而这只能这样来加以描述：从细胞状围合到细胞状围合<sup>①</sup>——从居住大楼中的细胞状围合到一个更大的实体（大规模的工厂或摩天大楼）中的细胞状围合；从人工化生活到人工化工作，细胞状围合中的居住者和工作者，细胞状围合中的旅行者。声音所有这些单调乏味的细胞状围合受占据它们的“小小的人”的绝对主宰是乌托邦的幻想，并且的确从逻辑上与人性毫无共同之处。

每一个社区需要一个标志来体现它的存在。许多现代社区之所以不受欢迎，正是因为它们缺少一个表明它们生活的视觉意义的标志。因为没有标志就没有它们的生活焦点。

在美国，每个大城市所面临并亟待解决的社交和美学问题，是如何利用死板的方格道路网平面，并将它重新塑造成一个更自由、更高质的社区综合体。目前的静岛社区概念<sup>②</sup>即用主要干道环绕并隔离一个安静的岛式社区，用一个限速的、断续的道路体系和空间提供内部交通的做法，要求设计者既充分意识到对社交和美学的构图需要，又充分意识到对舒适和卫生安全的便利设施的需要。

① 原文为 Cell，意为细胞、蜂巢、小房间、牢房等，这里用它的引申义。

② 原文为“Concept of a quiet island community”。



西特书中所采用的过去城市的实例大多规模相对较小，这一事实对我们这个时代具有一些重要的心理学意义。在这些实例中，市民们在城市文化的发展中表现活跃，所以社区的规模与市民直接相关并易于为之理解。因此，市民能够得到与他们的参与相应的强烈的刺激。

在对人的理解力和人的尺度的再认识方面，西特提出不仅需要无规划的现代城市的虚夸尺度所包含的夸大狂相反的稳健与和谐，还需要一种社区质量，有了这种社区质量，我们才能发展更为令人满意的城市设计。

西特关心社区尺度和美学秩序的思想，在美国各地许多根据分区法规所进行的流行设计中，被演变为一些全然相反的荒谬形式，例如坚持要求各家各户有统一的前院，作为现代城市特征的单调乏味竟然因此在法律中找到了一席之地。在“静岛”上，道路要求设计成只服务于次要的局部型慢速交通，从而使社区布局的注意力集中在组织关系和美丽的街景上，而不是在前方无尽头的天际线上。要达到这种境界要求在执行分区法规的同时给予规划机构以较大的自由和更大的权力和责任。我们已经看到在大规模的开发项目中对这一点日益增长的迫切需要。但是，在现行法令指导下进行的大量的建造活动，仍然以过时的城市美学原则以及危险的街道设计原则为基础。

同时，西特的著作还强调，古代城市的实地设计有着对构图表现的有意识的欣赏，而当代则根据图板中心线决定所谓纪念性或对称性效果，两者之间形成鲜明对比；那些在施工现场进行实地设计的人们与那些随时总是要把自然的线型改变为乏味的对称构图的人们之间，也形成了鲜明对比。